МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
3 сентября 2025 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (французский язык)»

(942 акад. часа)

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии
ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
(протокол от 03 09 2025 № 5)

Секретарь учебно-методической комиссии
ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» _____ У.А. Казакова

Казань, 2025

Цели обучения:	Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с французского языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики французского языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.
Планируемые результаты обучения	*знать:* – основы общей, частной и специальной теории перевода, практические переводческие приемы и принципы межкультурной коммуникации; – терминологию предметной области перевода, государственные стандарты на термины, принципы унификации и стандартизации терминов; – технологические процессы перевода, системы управления переводом и памяти переводов, а также принципы автоматизированного и машинного перевода; – специализированные информационно-справочные системы, онлайн-сервисы и программное обеспечение для автоматического перевода; – алгоритмы выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста, критерии и метрики оценки качества перевода; – правила этикета, вербальные и невербальные средства общения, принятые в родной и иноязычных культурах, а также технологии проведения протокольных мероприятий; – профессиональную и академическую этику переводчика, деловой этикет и правовой статус переводчика; – принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями. *уметь:* – осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, включая поиск, анализ и систематизацию информации по заданной тематике; – переводить с одного языка на другой устно и письменно, сохраняя коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения или текста; – применять механизм вероятностного прогнозирования и быстро переходить с одного языка на другой в условиях дефицита времени; – использовать программно-аппаратные средства автоматизации перевода, локализации, конвертирования файлов и управления содержимым; – выполнять постредактирование машинного перевода, внося смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения; – проводить верификацию и редакционно-технический контроль перевода, унифицировать терминологию и форматировать текст в соответствии с требованиями; – оценивать качество перевода, выявлять причины переводческих ошибок и формулировать критические замечания; *владеть:* – навыками осуществления устного сопроводительного и последовательного перевода с соблюдением норм межкультурной коммуникации; – методами письменного перевода типовых официально-деловых,

	технических и художественных текстов с проведением полного редакционного цикла; – приемами составления, доработки и синхронизации локальных тематических словарей, глоссариев и терминологических баз; – способностью анализировать и передавать индивидуальный авторский стиль, а также идентифицировать и отражать интертекстуальность при переводе; – навыками проведения лингвистической экспертизы и консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия.
Формируемые компетенции:	Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа: – способность обеспечивать устную межъязыковую и межкультурную коммуникацию в ситуациях бытового, делового и протокольного общения, применяя технику последовательного перевода; – готовность выполнять письменный перевод типовых и специальных текстов с соблюдением аутентичности формата, включая адаптацию под различные виды локализации и требования нотариального делопроизводства; – владение современными технологиями автоматизации перевода, включая системы памяти переводов, машинного перевода и инструменты постредактирования; – способность осуществлять редакционно-технический контроль и экспертизу качества перевода, разрабатывать практические рекомендации по улучшению процессов и наставничеству; – знание нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность, и готовность нести ответственность за соблюдение авторских прав, стандартов качества и профессиональной этики; – ориентация на сохранение прагматики и стилистического своеобразия исходного текста, уважение к индивидуальному авторскому стилю и способность выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач; – готовность управлять производственным процессом перевода и межкультурными проектами, разрабатывать типовые технологические алгоритмы для сокращения сроков и повышения эффективности работы.
Соответствие профессиональным стандартам	Программа составлена с учетом профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)
Категория слушателей	Студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан
Срок обучения	942 акад.часа в течение 3 уч. лет
Форма обучения	Очная, при необходимости с применением дистанционных образовательных технологий;

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

Таблица 1. Календарный учебный график

Форма обучения	**Общая продолжительность программы**
очная	3 уч.года

Учебный план

Таблица 2. Форма учебного плана программы, реализуемой в полном объёме с использованием аудиторных занятий

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ	час	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практический курс французского языка	410		211	199	зачет
						экзамен
2.	Грамматика французского языка	106		53	53	зачет
						экзамен
3.	Страноведение и межкультурная коммуникация	36		18	18	зачет
4.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
5.	Теория и практика перевода	84		42	42	зачет
6.	Профессионально-ориентированный перевод	84		42	42	зачет
						экзамен
7.	Устный перевод	42		21	21	экзамен
8.	Академическая мобильность	42		21	21	зачет
9.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	21		21	зачет
10.	Деловой иностранный язык	42		21	21	экзамен
11.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
12.	Итоговый междисциплинарный экзамен	2			2	итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**942**	**42**	**429**	**471**	

** ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушателя*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Таблица 3. Форма содержания учебных дисциплин.

№ п/п	Наименование тем	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
Модуль 1		
1.	Чтение	Уметь читать и понимать тексты любого содержания из учебно-профессиональной, общественно-политической и соцально-культурной коммуникативных сфер, используя разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, реферативное, а также их разновидности
2.	Аудирование	Уметь слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемогов нормальном темпе из бытовой, учебно- профессиональной сфер с последующей подачей его содержанияс разной степенью свернутости
3.	Говорение	Развивать навыки монологической и деалогиской речи, соблюдая логическую последовательность и используя адекватно языковые средства
4.	Письмо	Воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с определенной степенью свернутости, соблюдать последовательность изложения, пользуясь адекватными языковыми средствами и правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного оформления
Модуль 2		
1.	Словообразовательные модели. Аналитические формы словообразования.	Словопроизводство. Суффиксы и префиксы имен существительных, прилагательных, наречий и глаголов. Словосложение. Словосочетание. Переход одних частей речи в другие. Сокращения.

2.	Артикль.	Виды артикля. Употребление частичного, определенного и неопределенного артиклей. Случаи неупотребления артикля.
3.	Порядок слов простого предложения. Сложные предложения: сложносочиненное и сложноподчиненное .	Главные и второстепенные члены предложения. Прямой порядок слов и инверсия. Порядок слов повествовательного, вопросительного и побудительного предложений. Прямая и косвенная речь. Отрицательное предложение. Порядок слов в сложном предложении: бессоюзных, сложноподчиненных и сложносочиненных. Типы придаточных предложений. Пунктуация.
4.	Союзы и союзные слова. Простые и составные союзные слова.	Простые и сложные союзы. Присоединительные союзы. Устойчивые сочетания fût-ce, seraît-ce в функции союзных слов. Сочинительные и подчинительные союзы. Значения союзов. Употребление некоторых союзов. Устойчивые конструкции в роли союзных слов.
5.	Употребление личных форм глаголов в активном залоге.	Глаголы. Лицо и число глагола. Особенности спряжения глаголов 1,2,3 групп. Отрицательная форма глагола. Вспомогательные и полувспомогательные глаголы. Наклонение и время. Образование времен. Простые и сложные времена: présent, imparfait, passé composé, futur simple, passé simple, plus-que-parfait, futur antérieur, passé antérieur, futur immédiat, passé immédiat.
6.	Согласование времен.	Употребление времен. Типы временных отношений. Основные правила согласования времен.
7.	Пассивная форма глагола.	Образование пассивной формы. Согласование. Употребление пассивной формы.
8.	Возвратные глаголы в значении пассивной формы.	Местоименная форма глаголов. Значения местоименной формы: возвратные, взаимо-возвратные, средне-возвратные. Местоименные глаголы в пассивном значении.
9.	Безличные конструкции.	Безличные глаголы. Наклонения безличных глаголов. Активная, пассивная и местоименная форма спряжения глаголов.
10.	Конструкции с инфинитивом: avoir à + infinitif, être à + infinitif, laisser + infinitif, faire + infinitif	Особенности употребления и перевода залоговых глаголов laisser и faire , а также конструкции с инфинитивом avoir à + infinitif, être à + infinitif в значении долженствования.
11.	Неличные формы глагола: инфинитив в настоящем и прошедшем времени. Инфинитив, употребляемый с предлогами.	Категории инфинитива: infinitif présent – infinitif passé и активная, пассивная и местоименная форма спряжения. Употребление infinitif présent и infinitif passé с предлогом и без него.
12.	Инфинитивный оборот, в том числе с глаголом (se) voir.	Инфинитивные предложения. Роль инфинитива в предложении.
13.	Причастие настоящего времени, прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот.	Образование причастий. Participe présent, participe passé. Сравнение participe présent с прилагательным и глаголом. Согласование participe passé. Образование и употребление proposition participe. Деепричастие gérondif. Различия participe présent и gérondif.
14.	Условное наклонение.	Образование Conditionnel. Употребление conditionnel. Conditionnel présent, conditionnel passé. Употребление времен условного наклонения. Conditionnel в простом и сложном предложениях.
15.	Сослагательное наклонение.	Образование. Subjonctif в независимых предложениях. Subjonctif в придаточных предложениях. Времена subjonctif: subjonctif présent и subjonctif passé.
16.	Степени сравнения прилагательных и наречий.	Степени сравнения прилагательных и наречий: сравнительная и превосходная. Особые формы степеней сравнения. Их употребление.

17.	Местоимения. Местоимение среднего рода le; местоимения-наречия en и y.	Личные местоимения: независимые, приглагольные местоимения-подлежащие и местоимения-дополнения, нейтральное местоимение le, личное возвратное местоимение, наречные местоимения en и y. Употребление и их место в предложении. Местоимения указательные: простые и сложные формы указательных местоимений. Притяжательные местоимения. Местоимения относительные: простые qui, que, quoi, dont, où; сложные. Вопросительные местоимения. Основные формы неопределенных местоимений. Особенности употребления.
Модуль 3		
1.	Общие представления о Франции.	Географическое положение. Границы. Рельеф. Режим вод. Климат Франции. Природа Франции.
2.	История Франции. Источники возникновения французского языка.	Франция периода Высокого Средневековья. Франция эпохи абсолютизма. Эпоха Просвещения. Великая Французская революция. Консульство и империя. Франция в XIX веке. Становление V Республики. Франция новейшего периода.
3.	Париж – столица Франции. Достопримечательности.	Эйфелева башня, Собор Парижский Богоматери, Лувр, Елисейские поля, Триумфальная арка, Монмартр, Гранд-Опера, Мулен Руж, Базелика Сакре- Кер, Площадь Бастилии, башня Монпарнас, Люксембурский сад и др.
4.	Политическая система.	Государственное устройство. Партии. Административные деления: департамент, округ, район, кантон, коммуна. Историческое деление французской территории.
5.	Средства массовой информации	Газеты, журналы, телевидение, радио, интернет–порталы.
6.	Система образования.	Начальное образование. Среднее образование. Высшее образование. Университеты Франции. Послевузовское образование.
7.	Искусство Франции	Живопись, литература, музыка, театр, кино.
8.	Праздники, обычаи, обряды.	День взятия Бастилии. Рождество. Новый год. Пасха. «Жирный» вторник. День всех святых. День святого Валентина. Каннский фестиваль.
9.	Национальная французская кухня. Французский этикет.	Кухня региональную народная и изысканную аристократическая. Вина Франции. Общественные пункты питания в жизни французов: кафе, бары, рестораны.
10.	Туризм во Франции.	Французские курорты. Основные достопримечательности Франции. Самые посещаемые туристами места во Франции.
11.	Известные люди Франции	Президенты, политики, актеры, писатели, композиторы, певцы, режиссеры, модельеры. Знаменитые французские вина, духи, производство изделий роскоши, марки одежды и обуви.
12.	Исторические условия образования французского языка.	Галло-романский период. Завоевание Галлии германскими племенами, образование Франкского государства.
13.	Старофранцузские диалекты.	Начало формирования письменно–литературного французского языка. Периодизация истории французского языка. Классификация старофранцузских диалектов. Старофранцузский период (IX – XIII вв.). Первые литературные источники французского языка.
14.	Объединение языка на основе центрального французского диалекта.	Расширение сферы распространения французского письменно–литературного языка. Среднефранцузский период (XIV – XV вв.).
15.	Становление национального общефранцузского письменного литературного языка.	Раннефранцузский период (XVI век). Исторические условия становления французского национального языка. Проблема нормализации и совершенствования языка.
16.	Разработка грамматической теории.	Новофранцузский период (XVII – XVIII вв.). Нормализация французского национального письменно–литературного языка. Деятельность Французской

		Академии. Особенности грамматической системы современного французского языка.
17.	Современная структура французского языка.	Основные тенденции развития звуковой системы; грамматического строя, словарного состава. Фонетика: вокализм, консонантизм. Орфография. Морфология. Синтаксис. Лексика.
Модуль 4		
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.
4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (traducteur) и «устными» переводчиками (interprète).
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.
10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15.	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.
17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода с русского языка на английский.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.

Модуль 5		
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Две тенденции в развитии переводческой деятельности – лингвистическая и литературоведческая. Наука переводить и искусство перевода. Лучшие представители советской переводческой школы, их вклад в развитие теории и практики перевода. Обзор книг К.И.Чуковского «Высокое искусство» и «Живой как жизнь».
3.	Переводчик.	Личностные качества квалифицированного переводчика. Лингвистическая, общекультурная подготовка переводчика. Языковая компетенция и языковое чутье. Психологические трудности в работе переводчика. Структура деятельности переводчика.
4.	Лингво-этническиц барьер и готовность переводчика к его преодолению.	Интерференция родного языка. «Фоновые» знания в работе переводчика. Специальные знания в области лингвострановедения.
5.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (translators) и «устными» переводчиками (interpreters).
6.	Письменный перевод и его информационное обеспечение.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Устный перевод и его виды – перевод синхронный и последовательный.
7.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
8.	Газетно-информационный материал.	Особенности и трудности его перевода. Реализации «сверхзадачи» перевода. Особенности перевода заголовков. Рекламный материал, особенности его перевода.
9.	Официально-деловой стиль.	Язык бизнеса и деловой речи. Особенности перевода деловой
Модуль 6		
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста, его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы). Термины, некоторые употребительные клише, иностранные заимствования, аббревиатуры, имена србственные и географические названия. Их передача на русский язык.
5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями французского предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные предложения.
6.	Особые трудности и специальные	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.

	значения в работе переводчика.	
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (беспереводная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности беспереводной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных» материалов на языке оригинала и языке перевода.	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.
16.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на французский.
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
Модуль 7		
1.	Общие вопросы перевода. Восприятие на слух и тренировка памяти. Подготовка работы с текстом.	Перевод. Виды перевода: дословный и литературный. Структура французского предложения. Этика переводчика. Упражнения на тренировку памяти: восприятие на слух числового ряда, ряда слов, словосочетаний, целых предложений.
2.	Лексические вопросы перевода. Фразеологизмы. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Работа с переводческими	Перевод слов. Установление значения слова. «Ложные друзья переводчика». Заимствования. Сокращения. Многофункциональные слова. Фразеологические сочетания. Фразеологические упражнения: найти адекватную замену французским пословицам, объяснить значение на французском языке, составить предложения с устойчивыми словосочетаниями; практические задания по переводу предложений с пройденными конструкциями.

	шаблонами и основным текстом.	
3.	Лексические трансформации при переводе. Восприятие незнакомого текста на слух.	Добавления. Опущения. Замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Практические задания по переводу с использованием методов лексических трансформаций. Подготовительная работа с прослушиваемым текстом: знакомство с незнакомой лексикой, восприятие текста на слух, передача текста на родном и иностранном языках.
4.	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, модальных глаголов. Вычленение требуемой информации после прослушивания текста.	Изменение структуры предложения при переводе. Прямой порядок слов и инверсия в предложении. Формы инфинитива. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Практические задания по переводу грамматических конструкций, распознавание грамматических конструкций в контексте. Упражнения по работе над однократно прослушанным текстом: определить идею текста, главные лица, проблему текста. Ответить на приведенные вопросы после прослушивания текста. Интерпретация текста в парах. Определить, кто запомнил больше деталей. Коллективное обсуждение текста.
5.	Перевод конструкций в пассивном залоге. Устное изложение содержания текста.	Способы перевода глаголов в пассивном залоге. Сказуемое во французском предложении. Переходность глаголов во французском языке. Практические задания по переводу предложений, содержащих изученные конструкции. Работа с письменным текстом. Первичное прочтение – определение темы и проблемы текста, изложение краткого содержания текста. Работа над передачей детального содержания прочитанного текста.
6.	Перевод причастия и причастных оборотов. Восприятие незнакомого текста на слух.	Особенности перевода форм причастия. Трудности перевода французского причастия на русский. Перевод обстоятельственных причастных оборотов. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота. Положение причастного оборота в предложении: в начале предложения, в конце предложения. Практические задания по переводу текста, содержащего причастия и причастные обороты. Прослушивания анекдотов на французском языке, предварительная работа над незнакомой лексикой, вторичное прослушивание и передача содержания, студенты определяют главную идею в прослушиваемом анекдоте.
7.	Перевод герундия. Интерпретация текста.	Формы герундия. Отличительные признаки герундия. Особенности перевода герундия на русский язык. Практические задания по переводу грамматических конструкций. Работа над основным текстом – прослушивание текста на родном языке. Определение основной идеи. Прослушивание того же текста на иностранном языке. Передача идеи на французском языке. Закрепление лексики и переводческих шаблонов с помощью упражнений, содержащих словосочетания из текста как на русском, так и на французском языках, неподготовленный перевод прослушиваемых словосочетаний, интерпретация фрагмента текста с французского языка на русский и с русского на французский.
8.	Перевод с русского языка на французский. Устное изложение содержания текста.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при переводе на французский язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на французский язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на французском языках.
	Модуль 8	
1.	Понятие и значение академической мобильности.	Определение академической мобильности и её типы. Цели и возможности академической мобильности для обучающихся. Международные соглашения и проекты, поддерживающие мобильность.
2.	Законодательство и нормативно-правовая база	Нормативно-правовая основа академической мобильности в России и странах ЕС. Процедура признания дипломов и квалификаций. Европейская система кредитов ECTS и её влияние на академическую мобильность.

	академической мобильности.	
3.	Организационные формы академической мобильности.	Особенности обмена студентами внутри европейских университетов. Структура и специфика популярных программ мобильности (Erasmus+, Tempus, DAAD и др.). Возможности стажировок и практик в зарубежных вузах и компаниях.
4.	Подготовка и участие в программах академической мобильности.	Этапы подачи заявок на международные программы мобильности. Требования к кандидатам и процедура отбора участников. Психологическая подготовка к пребыванию в другой стране и культуре.
5.	Практические аспекты жизни и учёбы за рубежом.	Жилищные условия и быт иностранных студентов. Организация учебного процесса в зарубежных университетах. Решение бытовых и юридических вопросов в период пребывания за границей.
6.	Итоги и перспективы академической мобильности.	Профессиональные и личные выгоды от участия в академической мобильности. Роль полученного опыта в карьерном росте и личностном развитии. Перспективы дальнейшего сотрудничества с иностранными партнёрами.
Модуль 9		
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.
5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.
6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о прессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Модуль 10		
1.	Основы теории перевода специальных текстов.	Отличительные признаки специальных текстов. Трудности перевода специальной литературы и документации. Принципы отбора и интерпретации терминов и аббревиатур.
2.	Экономико-юридический перевод.	Специфические особенности экономической и юридической терминологии. Примеры и практика перевода договоров, контрактов, финансовых отчётов. Методы проверки точности перевода экономических и юридических документов
3.	Научно-технический перевод.	Особенности научно-технического стиля и технических текстов. Перевод инструкций, патентов, статей и презентаций. Сложности перевода единиц измерения и стандартов.
4.	Медицинский перевод.	Терминология медицинских текстов и препаратов. Методика перевода истории болезни, диагнозов и медицинских заключений. Этические нормы медицинского перевода.
5.	Художественный и публицистический перевод.	Передача стилистических и эмоциональных нюансов художественных произведений. Специфика перевода прессы и журналистских материалов. Правила сохранения оригинального ритма и художественной выразительности текста.

6.	Современные подходы и тенденции в специальном переводе.	Категории машинного и постредакторского перевода. Автоматизированные средства перевода и CAT-технологии. Тенденции развития рынка услуг специального перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Прослушивание и повторение диалогов на разные темы, исправление и комментирование ошибок в произношении и грамматике, обсуждение видеороликов на иностранном языке, составление письменных текстов. Изучение словообразовательных моделей, артиклей, порядка слов в предложениях, союзов и союзных слов, личных и неличных форм глаголов, наклонений, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений. Тренировка устного и письменного перевода, поиск синонимов и эквивалентов, разбор готовых переводов. Анализ нормативных актов и сайтов программ академической мобильности, составление индивидуальных планов участия в таких программах. Создание глоссариев, разработка подходов к подбору эквивалентов терминов, анализ сложных случаев перевода.
Лабораторные занятия		Не предусмотрены.
Самостоятельная работа слушателя		Освоение теоретического материала, подготовка к занятиям, чтение газет и журналов на иностранном языке, запись и заучивание фраз и устойчивых выражений, просмотр фильмов и сериалов с субтитрами. Выполнение домашних, проверочных и контрольных заданий. Анализ текстов разной жанрово-стилистической принадлежности, работа с электронными словарями. Прослушивание аудиозаписей, тренировка восприятия живой речи, повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы, выполнение тестовых заданий.
Используемые образовательные технологии		Интерактивные формы с мультимедийным обеспечением и электронными презентациями, коммуникативный подход к обучению языку. Использование мультимедийных средств, интернет-ресурсов и интерактивных платформ, контроль усвоения через тесты и экзамены. Проблемно-модульное и проектное обучение, кейс-метод.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена.

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке.

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

Материально-техническое обеспечение:

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной средствами мультимедийного сопровождения.

Лабораторные занятия проводятся в помещении компьютерного класса с использованием персональных компьютеров, учебной лаборатории, другое.

Учебно-методическое и информационное обеспечение:

Основная литература:

1. Афанасьева, Н.Р. Устный перевод (экскурсионное дело): учеб. пособие / ; Омский гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского ; сост. Н.Р. Афанасьева, С.А. Тихонова .– Омск, 2015 .— 174 с. : ил. — Библиогр.: с.173 .— ISBN 978-5-7779-1840-6.
2. Крайсман Н.В. Le français des affaires (Деловой французский язык): учебное пособие / Н.В. Крайсман. – Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2009. – 136 с. ISBN 978-5-7882-0706-3.
3. Крайсман Н.В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация: учебное пособие / Н.В. Крайсман. – Минобрнауки России, Казан. нац. исслед. Технол. ун-т. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2017. – 108 с. ISBN 978-5-7882-2201-1.

4. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2015. – 496с. ISBN 978-5-903262-93-9.

Дополнительная литература:

1. Claire Miquel. Vite et Bien, méthode rapide pour adultes, B1 / Claire Miquel / Clé International, 2014. ISBN : 978-2-09-035275-7
2. Герасимов Б.И. Le français des affaires : Деловой французский язык : учебное пособие / Б.И. Герасимов, Н.Ю. Бородуллина, И.А. Волостных, Е.А. Гуляева / под общ. ред. Н.Ю. Бородуллиной. – М. : ФОРУМ, 2009. – 176. ISBN : 978-5-91134-326-2.
3. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев .— М. : Воениздат, 1980 .— 237 с. — Библиогр.: с.233-237 (106 назв.).
4. Попова И.Н. Французский язык. Учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. - М.: Нестор Академик, 2016. - 575 с. ISBN: 978-5-903262-95-3.

Кадровые условия:

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

Условия функционирования электронной информационно-образовательной среды:

1. Англо-французский словарь – Режим доступа: https://www.multitran.ru
2. Научная Электронная Библиотека (НЭБ) – Режим доступа: http://elibrary.ru
3. Подготовка к сдаче международного экзамена TOEFL – Режим доступа: http://www.ciep.fr/delf-dalf
4. Свободная энциклопедия – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org
5. Электронный каталог УНИЦ КНИТУ – Режим доступа: http://library.kstu.ru

Разработчик и руководитель программы:

Декан ФДО
к.истор.н., доцент,
доцент кафедры ИЯПК _____ Крайсман Н.В.